

醫學書林

中

X

15-1

F

1
ラ-8

仙臺大楓先生著

飛白風自

人曰陳氏子比曰梯



此書は玄澤大楓先生撰める所にて初巻ハ嵐陽青木先生以来
蘭學乃來由と詳ヨリ且專ト崎陽也譯司諸輩に傳ふる所小因にて
其學ひかき代次の卷に明いモ是其社中蒙せ小授ふるもの也
世乃其學に志一有人乃為小本ヨ上セテ是域世弘むモ云
天明八戊中年暮春

羣玉堂誌

蘭學階梯

失天地人乎誰窮其
生誰空天地乎立那
僻在一邊擣掘中國
驕放自恨耳茲朝貢



富士川文庫
3591

諸邦禮其教稱或至宜
也吾

先王通諸邦各求其
義非擇華夷故儒
佛並存器宇重傳可

見甘意也唯慕效以日
繩彼視以爲貞亦吾
寬窄示卽焉其猶中
國亦復多所也然而
舍人王撰日本記以夷

立卧萬多主錄姓氏以
支那諸孫爲彌姓其
俗可考支爾後絕而
不通數百年日時指
其義而效能貢之辭

金睛症效不復知其
數称乃至謂支那之
外實是人主中國大
反乎天地之情惟是
云後自限耳寡夫人

傷寒多此竊憲詳諸

郊地理以起焉則病

可醫也乃廣求該書

立形諸編自詭其耳

固不只取焉矣僕張

騫入西域元人窮所源

僅止於葱嶺崑崙而

已不考於尚有利未

至歐邇巴大邦也因

思和蘭人通商多移

必至取詳乃准之系化

先生掌其邦語日讀

其諸編觀至諸國而

大槐子換等相切磋

至地人才果竹百於

支那諸說於此是綜輯

述全圖將傳其略以醒

彼世之蒙識然耳目

所限寡人猶支那僅

金於彼而已豈謂盡

天地人材之美，守令差

子換應同臭之零而

櫻蘭學偕梓掌之依

以進則思過半矣

寡人喜此舉勸剝

主於家塾故自記宿志

以為序天明癸卯三冬

龍橋涼昌綱撰



懶齋子阮聲書

捨香芸書屋



題蘭學階梯首

天地之大無所不覆載。日月之明無所不照耀。何啻四大州方普天率土萬邦。一軌人各生其間。同受其氣。人性雖賢愚不齊。四方各有聖人。天地日月不私一方。虞舜東夷文王西夷而爲殊庭。聖人之宗及歷世所傳。間有諸邦之才德萬物之品。用秀出於殊庭之上者。不其然乎。且三戶之聚無主。乃亂。况諸邦之大無主而治者。殊之有也。有主則自有道。或其跡間可觀。自非其先各有聖人。何以得之乎。然殊庭獨稱。

聖人之邦其餘寥寥無聞何也蓋諸邦質野無文聖人各淑其世而無繼焉者後人踐其跡而不知焉無繼則不能盡善不知則無以傳若虞舜文王懋世秀出則賢愚之不齊人性不必無焉皆泯滅而絕無文之勢然矣殊庭古昔淳朴而文自休羲至周公懋也相承培植數千載利用厚生禮樂制度道德日彬彬其善莫不盡焉其傳無不遠焉踐者稱不已不踐者亦稱數千載其善其聞莫不廣焉文之勢然矣作者難守者易聞者顯絕者隱人情趨易而嚮顯辟難而之志吾

廢隱故殊庭四邊莫不就而取則焉趨嚮諸邦莫不辟而自廢焉雖豪傑陳良之徒亦復爾就者明廢者暗是萬邦傳滅之由也殊庭聖人設象胥以通四方之志吾

邦先王皇華航海而訪求延諸邦皆擇其善也通方訪求以成吾善者彼此各數千載民日忘其原視以爲故有趨嚮辟廢愈久而謂衆善出於殊庭遷移之勢然矣周室之衰也侯國隨亂播鼗武入于漢而陽磬襄入于海語云禮失而求於野豈知彼諸邦以爲

故有者不_{ナラ}三代之遺化乎文之蔽也史質之蔽也野殊庭文日勝則名存而質亡猶尚執而悖也莫往不史不啻不行不林林聖人之澤安在哉諸邦雖曰野唯無文耳或失其名亦得其實故諸邦日強立胡猾夏殊庭終歸於遼金元清此非道德之罪也傳而史者之過也以其名則殊庭聖人之邦以其實則諸邦道德之質乃謂三代之道也於殊庭而存於諸邦豈誣乎金世宗元世祖皆惡故俗史悖帥以本教可謂行三代之道也哉唯其野而無繼也故俗難革其末也史

終各失天下愈執愈悖遷而不已矣邦欽遵之德翹嚮最切世世逐而移以其聞且近也百家衆技彼此史悖極矣雖豪傑陳良之後何以得學其原天不私一方亦諸邦無得而聞也殊庭雖衰其書猶存乃余不自計百家衆技探其原經史子集修其編欲以拂千載之史悖竊聞喝蘭喜思利用厚生思而已世世相承必盡其善又通商萬邦而取其善以成吾善是不彼厯聖培植之俗及象胥通志之意邪獨憾未讀其書

昭平百年治化之盛

官設象胥以擇四方之善亦未得其書

德廟體

先王訪求之意而修欽遵之業始立蘭學以致其編求野欽善之士頗得窺其微利用厚生衆技最詳而略於制度夫有國則必有政何國無制度蓋時王之政不敢記載也三代之道時無書編其情可見矣假令僅利用厚生亦是岐農先聖之業淳朴可貴重也余觀其說必據實物以研精未嘗虛設而空論大異

乎殊庭史悖蘭書萬冊精詳無以大異乎諸邦無文蓋喝蘭質而不野文而不史不復彼文質彬彬乎欽和彬蘭史華野邦其言實不誣也天地所覆載日月所照耀普天率土不私一方哉人性賢愚之不齊四方果有聖人或是趨嚮遺化久而不知其原亦陽襄輩所傳而禮失而求於野聖人之澤遠矣哉豈其謂之寥寥吾邦訪求近世始及歐邏已古昔亞細亞同方僅親亦其所及諸邦何限大率有質而無文無質則不行無文則不傳文質彬彬者獨殊庭與喝

蘭耳殊庭通四邊之志，喝蘭擇四大之州，宜也哉！殊庭日史而文質亡，喝蘭世繼而兩存，拂彼史而復其原，非喝蘭而焉適？故余取以補殊庭之闕，利用厚生文質斯彬彬。三代之道果存於諸邦，喝蘭矣與人子煥豪傑之士也。雖未航海遙能熟於其學，今茲撰蘭學階梯，其要領具焉。求野欽善之士，不厭其邇據而得其質，則必知彬彬之實而不執彼史悖之靈。豈不爲升高陟遐之基，是揚國家訪求之盛德而廣欽遵之業也？閩里老子鳩

谷愚公不得不竊标贊誦，所以自詡而不已矣。
天明癸卯之冬，出雲族人江都孔平信敏識。



例言

一吾カ藩ノ清菴建部先生世々瘍醫ヲ掌リ專ニ
和蘭オランダノ法ヲ守ル余ニ世師トシ事フ先生嘗テ患
フ其法和蘭トハ云ヘ正傳來マテニテ疑ハシキト
全ナリトテ常ニ余カ家大人及ヒ餘ノ門弟子等
ト共ニコレヲカタマリ話リ其書ニ就テ眞術ヲ求シ事
ヲ欲スレ疋能ク此學ニ通シタル人ヲ得サルト殆ド
三十年ニ及ヘリ近時鶴齋杉田先生ノ和蘭ノ書
ヲ翻譯スルノ業ヲ東都ニ首唱スルト聞テ欽嚮

入此發軒之父雲氣入王陽平言文體
谷應公下解小解本發軒也人自書也一卷



ノ餘ニ余カ家大人等共ニ千里ニ笈ヲ負ントス
然レニ惧ニ老羸ロウライノ山川跋涉バツヒツノ艱ニ堪ス乃チ東
都ニ住ル門人某ヲ介ト鶴齋先生ニ書信ヲ通
シテ往復スルト再三ニ及シ方ニ先生ノ宿志暗ニ契
合スルト實ニ四海アラ比肩千里アラ同情ナリ其
奇遇ノ由詳ニ往復書牘中ニ具ス後キ遂ニ令
子亮策及ヒ余ラモ鶴齋先生ノ塾ニ就カシム一人
命ヲ奉ノ從事スルト此ニ年アリ余短才謫劣ナ
リトイヘニ吁精講究ノ功ニヤ僅ニ其蕃籬シラリ窟アヌフ

ノ六ナリヌ頃口同臭人士來テ此學ノ大法ヲ示
サシテラ請テヤマス故ニ不才ヲ顧ミハ此編ニ卷ヲ
著メ其需セトトニ應ス初卷ハ此學ノ職トシ由ル所
ヲ記レ次卷ハ其學ノ大要ヲ示ス瑣ソリニ凡小典
其要ヲ盡スニ足サレニ惟其略ヲ擧テ初學ミハ便ス塗
轍一名定ラハ豪傑ノ士四方ニ起リテ其業ノ
成ラ_ク足ラ故テ、竢ツシ此余カ願所ナリ
一和蘭人學ハ青木崑陽先生ヨリ始リテ吾輩其ノ
餘教ヲ奉シ専門醫術ノ書ヲ翻譯セシカタメニ事

ヲ發シ二三ノ同好古會業ノ社ヲ立ツ因テ先生以来此ノ學ノ由所及其讀書譯文ノ要領ヲ說クサテ此ノ學ノ興リ六未タ二十年ニモ滿サルトナム事々物々全ク備ハズ殊ニ此編ハ余カ短才未熟ニメ述ル所ナレハ恐久謬誤少ナカラスメ識者ノ笑ヲ取リ多カニ要良其端ヲ發テ後者ノ訂正ヲ俟ツ

一蘭學トハ即チ和蘭ノ學問ト云フニテ阿蘭陀ノ學問ヲスルフナリ明人ノ音譯ニ和蘭荷蘭噶蘭

地ナトアルニ依リ天下四大州ノ内歐邏巴ニ屬スルノ地一ノ其國都テ七洲總稱ソニ子井アルラニ正ト云フ和蘭ハ其一ナリ吾カ草單ニ蘭ト唱ヘ蘭學蘭書蘭人ナト、稱スル上略ノ辭ニ其本義ヲ失フニ似キ、圧惟其唱ヘ易キニ取ルナリ
一支那六西洋諸國ヨリ今ノ清ノ地ノ古今ヲ總テ云フ名ナリ其字音ハ翻譯ノ人ノ填メシナリ故ニ此名目ヲ用ヒ吾カ方ニ漢若久唐又モロコシ又カラト稱シ間々ナモロコシト呼フ是ナリ

一羅甸語トハ彼邦ノ雅言ニメ乃チ古語ナリ猶和漢トモニ雅俗ノ差別アルカ如シ其詳ナルトハ別ニ記ス

一天下四大州トハ亞細亞亞弗利加歐邏巴亞墨利加ナリ支那印度百爾西亞薩迦及日本等ハ亞細亞ニ屬ス拂郎察諸厄利亞、和蘭等ハ歐邏巴ニ屬ス編中間々其名目ヲ出ス故此說ク一音釋ヲ為スニ序假名ノ字ヲ合セテ記セシハ一字ニテハ彼ノ語音ニ協和シ難キカ故ナリ

譬ハ矣空壹旦等ノ如レ又促呼スル音ハ字ノ右足ニツ字ヲ接ス譬ハテキレタル云カ如レ又上ヨリ直下ニ引ク音六ト記ス乃チヘーメルアールド等ノ如シ且蘭語片假名ニテ記スルモノ上下混同セサルヤウニシノ勾畫ヲ設ク
一黠例ノ篇中ニ黠記ヲ書スルニ各キ□ヲ以テ圍ム者ハ左右ニ渴セシメサルカ為ナリ

天明三年癸卯季秋初吉

東奧玄澤大楢茂質子煥父識



蘭學階梯目次

上卷

總說第一

通商第二

楫益第三

精詳第四

慕效第五

興學第六

立成第七

禦侮第八

勸戒第九

文字第十

數量算十一

下卷

配韻第十二

比音第十三

下卷修學第十四

訓詁第十五

轉釋第十六

譯辭第十七

譯章第十八

釋義第十九

類語第二十

成語第二十一

助語第九二

點例第九三

書籍第九四

學訓第九五

目次終

蘭學階梯卷上

總說

東奧玄澤大槻茂質撰

或ヒト來テ余謂曰昌平日久シク民干戈ヲ見ハリ殆
ニト貳百年人々其餘澤ニ浴シ事物ノ義日々新冬月々
盛ニナリ家々漢文ヲ作ル戶毎ニ晋字ヲ善シ諸子百
家諸般ノ末技ニ至ルマテ各其奥ヲ窪メサル事ナシ
徒ニ支那ノアス近時ハ和蘭ノ醫學ニ及フ割
判以來未タ聞カナル所ナリ二三ノ豪傑日ニ勃起ソ

千古未發ノ一盛事ヲ首唱シ彼レガ質實精巧ノ
奇法異術ヲ世ニ弘メ天下ニ箇ノ功益ヲナサント
ス吾子カ輩其業ニ志ラ季子日夜專精メ已ニ余
モ亦欽慕^{キモ}ノ情アリテ其一端ヲ聞ケリ然レ共絶域
數萬里ノ國ニテ言語文字風俗事體マテモ異ナルトナ
レハ縱^シ俊傑ノ人ニモ容易ニ其要領ヲ得難カ
ラン況シヤ余不佞カ輩ラヤ願ラハ其先入ノ要法ヲ
示メ杏^{マツ}トナカレトナリ余答テ曰謹^シ下問ヲ受ク
何ソ其命ヲ辭セシ余ラ以テコレヲ見ルニ其學問ノ

大法今ニ於テ其路少シ開ケヌハ難キニ似テ難キニア
ラス余醫家ニ生レテ他ノ學ヲ所ナシ唯醫術ニ益ラ求メ
略其學ニ通セリ子ハ豪傑ノ士ナリ事ニ此ニ從ハ、實
ニ此業ヲ發^ヒ一千城ニ^シ吾黨ノ大幸ナリ命ニ從テ
其次ラ逐^{ツイテ}ヒ其入學ノ諸法ヲ示サン此書ヲ讀テ大
意ラ得ルノ後蘭書ニ就テ勉強セバ其業大ニ成ラシ希
久倦テ廢スルヲナカレ

通商

和蘭人我邦ニ通スルヲ古ニ見エ舊記ヲ考ヘ慶

長二年丁酉ノ歳其舶始テ肥前ノ平戸ニ至レリ豊臣
氏ノ頃ニシテ今ノ天明三年癸卯マデハ百八十七年
ミナレリ其後同州長崎ノ港ニ商館ヲ賜テ交易ヲ通
スルハ寛永十八年辛巳ノ年ヲ始トスコレニタリ
歟廟ノ時ナリコレヨリ今茲天明三年癸卯ノ歳マデ
ハ百四十三年ニ及ヘリ

裨益

蘭人其後ハ年々種々ノ奇器異藥ヲ載セ来リテ我
邦ノ利用少カラズ此方ニテモ又其製ニ傍ヒテ作り

出レ中古以来天下ノ功益ヲ為スモノ自鳴鐘、千里鏡、
起居器類勝テ數々難シ就中藥物ニハ泊夫藍、ウニコ
ウル、木乃伊、底野迦、番瀝青、ズボウト、ヲクリカン
キリ、スランガステイニ、象牙、沙糖、盧薈、没藥、丁子
胡椒ノ類織物ニハ羅紗、ラセイタ、モウル、天鵝絨、サ
ラナ、サントリ、猩々絨、類亦數々難シ其醫術ハ入貢
隨從ノ人ニ名鑿世々少カラズ故ニ譯師其術ヲ見
習テ其法ヲ傳フ此ヨリ以来矯黠ノ徒其術ノ奇ニ
糊口ノ資ケ多キヲ喜ヒ千里笈ヲ負テ長崎ニ到リ

其家ニ從游シテ其業ヲ受シ後來コレニ傍フ者數十人各一門戸ヲ立テ安リニ和蘭外科者流ト唱彼醫ハモトヨリ内外二科ヲ兼子來ルヲ知ラス惟外治ミスルコト、思ヒテ天下滔々其流派甚盛ニナレリ吾輩モ嘗テコレニ傍フノ徒ナリナレモ全躰耳聞面晤一術ミニテ其一道ノ備ラサルラ憂ルノ餘支那瘍科者流撰スル所諸書ヲ取テ閱至其說或粗或贅ニ取半所ナシ却テ世ニ稱スル和蘭流ノ外科ニ劣リサテ和蘭外科唱尼者余不肖ガ輩ヲ始トソ多ク文盲愚陋ニシ且其家

々深ノ秘スル所書ハ皆傳聞、緒言ナリ然ナイニ其療術始キハ實ニ支那ノ說ヲ所ニ優シ故彼流派天下ニ行ハシ以來其術ヲ施シ屢々功驗ヲ見ス者人々得テ知ル所テ已ニ國家ノ鴻益トナルト亦鮮カズ此等皆其至ル所ニ至ニ雖モ彼レガ善ラ得テ吾カ善ラ為ス者ナリ

精詳

凡テ彼方ノ國俗人ノ知巧ノ及フ所ハ心ラ潜メ力ヲ竭シ千緒萬端其理ノ奥妙ヲ窺サルヲナシ彼醫術ノ如キモ亦復然ナリ然レモ恃リ瘍科諸術を傳ワリ其餘ニ及バサルモノハ何ブマ

是ハ此方ノ譯師通辨専務ニ暇ナ且其已前、彼書ヲ讀
テラ許給サリシ故、唯彼ノ醫此方ノ病者對手術ニ施ス
其技妙ヲ見覺ル計、ナレハ金瘡整骨瘡瘍ノ治ニ長スル
ノミラ知リ内外諸科ヲ兼子他技精キ所ヲ尋ル及サルヲ
以テナリ啻鑿事ノミナラズ天文地理測量曆算等ノ諸
術モ其法其說精詳簡便微妙要論アルト少カラス已、漢
舶載^セ來^ル所ノ西洋曆書、曆算全書、天經或問、靈臺儀
象志、數理精蘊類ハ彼傳^テ明人譯スル所トリ又蘭人
從來此舶來^{スル}所天文地理及草木禽獸蟲魚ノ諸

譜或肢體內景解剖或内外治療ノ書、其諸說姑^ク舍
其圖狀ヲ寫ス物、見生生物ハ生^ム、ヲ摸^シ乾^シ者、乾腊
狀ヲ寫ス必虛^シ設^テ空^シ說^{タス}位置精密畢色ノ濃淡
自^ラ其宜^キ適^シ各種諸圖、色澤體態宛然^リ、真逼^キ其
他制作、器械^至リテ、天气回轉及日月星象天氣溫
暖風雨雷電等、運動^ヲ考^ル測器、諸品、或顯微鏡、自
鳴鐘千里鏡、画図諸般ノ未技^ニマデ一トノ奇想^ヲ
生^セ、サルハナレ是其半俗、機智精巧固^{ヨリ}他勝^レ然ル
乞^ニナラス皆萬邦ノ夷^ヲ聚^{メタル}ナリ彼俗四大洲方ノ

互市ヒテ常スルモノハ產物器械ヲ求メテ射利ヲナガント
ナラズ凡タ天地人物事言係ル善法良術取ラ世ノ裨益
ナルギモノハ皆ソウサツ搜索メ以テ書シ編レ器造シ其理ヲ窮メ其
巧竭ヲツサレト欲スルカ故ナリコレハ和漢トモニ其趣ヲ同キ
冬ヘ針ヨリ傳ヘ炎ヘ北方ヨリ傳ルノ類モト其國
ノナキ所ヲ古粗今密ナラハ四方ノ羨ラ聚ミタルナリ而ビ
和蘭ハ其俗思ヒラ喜ヒラ且シ其經歷スルモ亦至テ廣キレ
ハ今萬邦ノ羨ラ取ントナラハ彼書讀ム如ク久ナレ
我方擇シ其羨ラ取リ得ハ天下ノ功益鮮少ナラガ

ルベキナリ

慕效

和蘭ノ術我邦其竒巧ヲ慕シ其制作效ヒテ擬製
スル物少カラス故ニ市門街衢間名ヲ釣リ利ヲ年ル徒
偶ノ奇巧羨觀ノ物アレハ名ヲ彼冒セ路傍ニ場ヲ構シ招牌
ヲ掛ケ日ヲ喜シムル至ル奇品奇藥瑣細品至マテ人見
片稀丸物皆オラヒダノ名ヲ冠ラシメタルハ無是ヨリテ
利ヲ求メ口糊シ日ヲ涉ル者其數ヲ知テ或シ世ヲランダス
キト稱スル人アリ多々富貴驕奢ノ徒ニ器械画圖ノ

觀足ルヘキ物アハ更價ノ貴キラ厭バス務メテ華美ヲ
逞セ下欲ニ文房ニ並、ツチ子徒ニ羨觀供ス世已此
ノ如タルト百有餘年ソノ間、彼ノ美ヲ慕フ人何ノ
限リカアラン然ニ彼カ長ラ擇取テ我短ラ補心ナ
悲シキフナリ

興學

天其道ヲ開カント欲レ人其時ニ遇ヒケルニト
徳廟彼方諸術ニ專精尤ラ知レ召シ給ヒシ由ニテ早保
ノ頃ケイヅル云ヘル馬術ニ長ヒル者ヲ召シ寄ラレ三年

ノ間東都留置給濱御殿假リノ居宅給上廄司齊
藤氏ヲ其術ヲ學セ給ヒシヨ今其法傳ルナリ又其後猶
其事ヲ思召シケルニヤ延享ノ頃、蘭學修業ノ為シテ
青木崑陽子ヲ長崎ニ遊學ヒシメ給、崑陽命ヲ奉、
彼地至リ西吉雄等ノ譯家ニ就ク其事ヲ扣カレシカ譯
家惟常語ヲ臆記允ノミニノ讀書譯文事ニ及バ是六
譯家トイヘモ其頃マテハ言談接晤ヲ通スルノミニノ親、彼
邦書ヲ讀フヲ許シ給ハサリシ故ナリ幸此舉依テ西吉雄
ノ徒頻ニ祈望シ直ニ和蘭書ヲ讀ムカラ許シ給ハ

讀書譚文モナルヘキヨシ 崑陽カウヤウ歎カウケレハ即チ

官達セラレニ

德廟其意ニ任セテ速マツ免許シ繪エ是我邦ミテ彼書ヲ
讀ムノ勅メナリ是ミ於テ西、吉雄徒、日夜此學研精ニ稍
其端フ發キシラ由ナリ就中西善三郎ト云ル人其業執心深
ク領白頃アリ和蘭ヒトトルマトリ下云ハ者ノ言辭ト
集メ成シタル書ヲ取テ後學ノ為ミ翻譯ヲ起セシカニ惜カナ
其業ヲ卒ス死セリ又同鄉北嶋見信ト云ル儒生アリテ
翻譯天地二圖贊說ト云ル書ヲ著メノ

官獻レ奉リレ由シ此皆西氏シカ因レリト聞シ何モ惜キ人
物ナリサテ崑陽子、長崎滞留ハ間單ナル常語四百
餘言ヲ習ヒ得テ文字、體制言語ノ呼法語路ノ意味
等ヲ略了解メ和蘭語譯和蘭文字略考ト云ル書
ヲ著セリサレトモ二三緒言其要領ヲ得難カリレト見ユ
東都歸ラシ後ハ師友之シテ遂宿志ヲ達セスソ空ヲ物
故セラレキ然ニ此學ノ成ル基トナリヌ

立成

東都城南鍊砲洲カウ所ニ蘭化先生ト云人アリ鑒ヲ以テ

世々中津庚仕トシ天資豪邁ヒツヨウメイ異書ヨリシキ撰ツクニ奇思キシス耽タナヒタニ其性セイセイ世未發タマフタ者ハサカル者ハサカル發セントスルハサカル癖ハシクアリアリ一日同藩ドウバンノ隱士坂江鷗サカエラカウトト人蘭書ランブ殘編センバン見ヒタリ其頃ハシク絶ハシク知シス人ヒト徒ハシク奇觀キケンニ供スルマデニテアリシガ先生忽然ハシク謂ハシクヘラク彼ヒモ我モ昇目鼻ヒヨウモモ人ヒトナリ同體ドウボウノ人ヒトノ錄スルモノ何ハシク讀リ得可ラガルニアラニヤ其書ヒツシキ讀リ得コレラ了解ヒシト心ハラ幸ヒヨコ崑陽子クンヨウジノ在セリニ遇リ即イチ紹介ハサク求メル其墓ハシクニ就キ日夜子ヒヨコゴロニ其書ヒツシキ學ラク崑陽子クンヨウジ其志ヒツシキ厚タマニ感ハシクソ其蘊ラズニ盡ハシク傳ハシクトトイヘリ是アリ先生初ハタハタテ彼邦言辭ハタハタ

ノ一端ハタハタ知ハシク手ハタハタ釋ハタハタスメ務ハタハタメテレシカニ千古未發タマハタハタノ業ハタハタナハ容易ハタハタニ會得ハタハタシ難ハタハタク寤寐ハタハタニ勞ハタハタシヌヒ更ハタハタニ其事ハタハタ成ハタハタガリハタハタ其國君賢明ハタハタメ此學ハタハタノ益ハタハタ知ハシク其道ハタハタ開ハタハタサルラ歎ハタハタ給ハタハタヒ先生ハタハタメ長崎ハタハタニ游學ハタハタセシコハ明和五六年ハタハタノ際ハタハタノ事ハタハタナリ先生ハタハタラメ長崎ハタハタニ游學ハタハタセシコハ明和五六年ハタハタノ際ハタハタノ事ハタハタナリ先生ハタハタ命ハタハタラ受ハタハタテ彼地ハタハタニ到ハタハタ譯人ハタハタ吉雄橋林等ハタハタ交ハタハタリ崑陽子クンヨウジ傳ハタハタ所ハタハタ増益ハタハタセラレシカハ分ハタハタカシキ業ハタハタ遂ハタハタスメ東都ハタハタニ歸ハタハタリ又其事ハタハタ勉勵ハタハタセラレシカハ漸くハタハタ六七百言ハタハタ暗記ハタハタセリサレドモ章句ハタハタ解ハシク其成說ハタハタラ翻譯ハタハタスルニ至ハタハタリテ未ハタハタ企ハタハタ及ハタハタス是ハタハタヨリテ再ハタハタ長崎ハタハタニ遊ハタハタニテ

每事譯家ニ加レシガ前モ說ケル如ク譯家ハ固得通辨
專業ニ讀書譯文ノ暇ナケレハ幾タビ討論モ詳審十
ラス先生此ノ由ヲ悟リ譯家ニ秘藏セシ彼邦釋辭ノ
書並ニ醫術ノ書五六部ヲ請ヒ求メテ東都ニ齋シ歸リ
日夜手ヲ釋ス彼ノ傳ヘ得ル所ノ僅ノ釋語ヲ揔トシ蘭
人トアリシガ収錄セル所ノ釋辭ノ書ヲ取り彼此校考
シ已ニ知ル所ノモ因テ未タ知ラサル所ヲ推明メ稍シ其
一二ヲ窺ヒ得タリ歲月既ニ六七年ヲ經テ豁然トメ自
得スル所アリテ始メテ和蘭書翻譯ノ成業ヲ遂ケ

ラレシトナリ誠ニ千載ノ鴻業不朽ノ大功ト云フヘ星
霜ヲ積ム丁僅ニ十五六歳ニ過キス其間々先生著ス所
テ此學ノ筌蹄トナルベキ書ハ和蘭譯文略、蘭譯
筌、助語參考、蘭語隨筆、古言考、點例考、等
ナリ其餘、思思未通、管蠡蟲秘言、仁言私說、八種字
考、彗星考、輿地圖編、ハ類ナリ此外天文地理及ニ醫
算測量等ノ譯稿、篇ヲ十スモノ枚舉スヘカラス是
ヨリメ同好ノ二三子、尾藤鶴齋、淳庵、月池、龍橋、嶺、
石川、桐山、東溪、東蘭、順卿、淡浦、槐園、江漢、諸

子及ヒ余茂質カ輩其門ニ從游シ其讀書譯文法ヲ
習得テ日夜研精シ月ヲ累^{カサ}年ヲ積ミ其稿ヲ脱^スト脱
サルト數部ニ及ヘリ所謂解體新書、瘍鑿新書、和蘭
局方、和蘭藥譜、海上備要方、和蘭藥撰、八刺精要、底
野迦真方、五液精要、西圖略說、新撰泰西輿地圖說、
等ナリ其餘天文星象及内外治療技術未藝等ノ諸書
諸器ノ類漸々制作スルモノ數^{フル}遑アラス又此盛舉四方^{ヨリ}
テ後欽嚮^{ヤシガタ}ノ諸才子千里^リ笈^キヲ負ヒテ東都^リ到^リ吾黨^ヲ
社中ニ留テ其業ヲ受ケ或^ハ寓舍^ニ有^テ時^々訪^ヒ來ツテ學^ヒ孰^ラ

扣^キ其精說ヲ質問スル者又少^{カニ}リテ吾輩今ニ在テコソ
難^{カラ}サルニ似^セ也^テ十年以前老師等ノ事ヲ創^{スル}共^ハ
異邦漂泊ノ東西辨^{セス}暗夜ヲ獨行スルカ如^{ナリ}シ事
ナレハ甚^タ入^リカタカリシトソ支那^ノ學術我邦傳^リシ其
古^{ヘモ}定^{ギテ}斯^クソアリツラン一切ノ道草創ノ人^ノ其艱辛勞
苦思ヒヤルヘキノナリ自^ム我作^古業ハち^ム加久難事ナル故
今マテ二百年來事ヲ起^{スル}モ宜ナリ然^ニ我老師等年未
怠慢スルトナリシ^ハ勤^メトイフヘシ吾輩今勞ヲ以テ逸^ニ
カ^ハ蘭書ヲ取^テ大汎了解セサルト無^キヤウハナレリサ

テ卷ヲ披^フ其端ヲ讀^ハ始^ム漫然^トソ難^{キカ}加^クナレモ何
ノ書一章一條短文ノ間ニオケルモ心^ヲ潛^{レバ}コレヲ解シ
得ルキハ直ニ物ニ就^キ事^ニ臨^テ實驗^{スル}カ如^ク明白ナル事
モナリ即チ其法ヲ取^テ此^ニ試^ム言^ノ加^クナラサルモ
ナシ我醫術等ノ如^キハ已^ニ此學開^ケ後治療ノ間^奇
効^ヲ得^ル勝^テ計^ノヘカラス故^ヲ以^テ此學志^ヲ委^セ任^メ
今日^ニ鑄^レリ鳴^ハ乎濟世ノ君子各自ノ好^ム所^ヲ以^テ
此^ニ從事^シ其術中長^ヲ擇^ハ捷徑^ノ法^ヲ得^ル少^カラス
ノ國家ノ利益^トナル^ヲ多^カル^ヘシ

醫傳

近時此學興^リシ以来動^モスハ頤學先生謗^{ルニ}蠻夷ノ
說取^ヘカラス^ト排^フ斥^{スルハ}何事^{ソヤ}寸^モ餘^所アリ尺^モ足^ラ
サル所^{アリ}其善^ヲ擇^テコニ從^ハ何非^ル所^{カアラシ}是非
ヲ辨^{セス}株^ヲ守^テ改^イサル^ハ大笑^スキノ甚^{キナリ}余^{丁日}
阿洲儒官柴野栗山ノ產論翼^ノ序^ヲ讀^テ此^ニ感^{スル}ト
アリ其文一事有^創於聖沒千載之後起^於絕海萬里
隅而出^于尋常度量外別設尺寸^ヲ奇偉譎怪先王不
道古籍無載而不可非者焉^イリ又曰夫醫意也人

身其大リ許幾四肢百骸彼之所以有即此之所具執柯以伐柯其則不遠苟能用意精切驗已而推入其有不得其道者哉故夷蠻之人目未嘗知中國之書而能自別設術立方而多簡徑可喜取効奇中者豈非以精意專一而然乎謂漢唐諸家之外別無他道則隣矣アリ異眼人ノフニ腐儒庸醫天地世界矣充所以人ヲ知ラスホリニ支那ノ諸說眩惑シ彼勤テ中國十口或中華ノ道ト稱正差^{名カ}輿地丁太極萬國配居皆其中ヲ自ラ疆域ヲ分チタルーナレニ我居ル所ヲ自尊

稱ノ支那、中土中原中華中國或、華洛神州ト云上和蘭ハ本國入爾瑪泥亞^{アラ}呼テ「ミツテルラン」此翻ト稱シ吾邦ハカツクニト唱^{ミヤ}請厄利亞^{アリ}、其都邑^{ミヤ}ヲ以テ天度初^タスルノ類本國ヲ稱スルキハ左モアルヘキノナリ坤輿方域大ヲ以テ謂フトキハ亞弗利加^{アラ}ノ属阨^ゲ入^メ多ノ地方コソ世界ノ中央トモ云ヘシ支那日本ノ分野ハ東隅アリ和蘭等ノ諸國ハ西北在^ハ地ナリ然ルニ吾方ヨリ支那ノ教稱ヲ以テ中華ノ國ト唱^ミ華人華舶華物ナド、稱スルハ何ノイワナルソヤ惟慕效スルト一年久シ何ヨラス彼道ヲ喜

夫他ヲ顧ミス判ヘ地理ノ事ニ昧キノ餘耳自聞見限り
アリテ唐天竺トイル名ノミヲ知レル輩甚キ至リテハ和蘭
モ支那ノ所属トラボ或ハ支那ノ外皆蠻夷ト論シ
及サヌ何シ其學ノ粗ニシ且隘ナルヤ

勸戒

鄭ノ子產ナルコアリ人心同レカラサルト其面ノ如ト人
々各志ス所アリ余カ好所ヲ以テ誣テ人ニ施サンニ非ス
實ニ吾人泰平ノ恩澤ニ沐浴レ鼓腹欣抃豐衣美食
凡フヲ得テ草木同シク朽ルハ丈夫ノ恥ル所ナリ茲ニ和

蘭勸學警戒語アリ曰メニヤトモテラムテレニマール
ニテ一レヘニラムテエトテニト此ヲ譯スレハ人ハ天地間ニ
生ラ稟ク飲食ヲ為ソ生命ヲ全フス然レ飲食ミスル為
ニ生ラ稟ルニハアラスト云フ事ニコレヲ切意スハ各其職ト
受ル所ヲ務メ天下後世ノ裨益トナルノ工効業ヲ立コト教
ル意ヲ含ム吾黨竊ニ此見解アヘナリ敢テ彼邦俗ヲ
欽羨スルハアラス吾人天地ノ道從ヒ國家ノ法令ヲ守リ
能ク其職ヲ勤ラシ以テ分一ナス余等世人和蘭瘡醫
箕裘ス今幸ニ其原書ヲ讀シ路ヲ得タハ就テ翻譯

ノナレ其要法ヲ求ム其業ヲ修セント欲スコレ其職ト由
ル所ナリ他諸藝ハ和漢古ニヨリ其人ニ乏シカラス余不
佞々淺劣何ソ贊セシ冀久和漢千古人未タ曾テ知ラル
所事ヲ國ニオコサンフロ謀レハナリ蓋シ和蘭ノ論說十
中ノ一二ヲ解シ得生今日生人對レ實用ニ就キ取テ我ニ
試ムルニ其功益ヲ得タルモノ鮮少ナラス此事ヲ未タ知ラ
サル人ハ漫然ノ怪ニ或ハ少シク其端ヲ窺フノ徒、事ノ片
ニ言語ノ常ニ異ナラ喜ヒ玩弄ノ一物ト為スモノアリ何ソ
事ヲ解ヒリソノ甚シキヤ熟タコレヲ慮ソラ我邦實氣

候常和百物蓄盛ニモ民用ヲ闊キ無シ遠人通市
ノ以末種々ノ奇巧異品ヲ載セ来リ彼カ利ヲ為スモノ今
ニ少カラス嘗テ白石先生寶貨事略ノ中ニ辨セラレシハ異
國ノ船我方ニ通商ノ後慶長六年己未外國ニ入シ金
銀銅大數ヲ以テ推ス巨萬ノ總數ナリ其夥シキト計リ
知ルヘカラスサレハ聖子神孫十世二十世ノ御後六我國
ニテ用ヒ給フヘキ金銀銅乏シク今ヨリ百年千年ノ後次
第三時代モ下リテ人心モ俗モ薄ナリユカシニハ世ハイカニ
ルヘキニヤ凡テ異國ノ物ノ中ニ藥物ハ人ノ命ヲ救フ物ナレハ

一日モ無クテ叶殿此夕ノ無用ノ衣服玩富ノ類ノ物ニ國
ノ寶ヲ失フア返スヤモ惜ムシト長嘆息シ給ヘリ其卓見
嘆スルニ餘リアリ然ニモ惟藥物ノミナラス彼ニ無益ノ金帛
ヲ費サザラントナラハ前條ニモ說ケルガロク彼齋セタラシ未ル物
中天文地理測量ノ諸品諸典及我鑿術ノ撰著ノ
類ハ毎編精詳ノモノニ多シコレ等ハ民生第一ノ一
ハ直ニ其書ニ因テ其法ヲ求ムルノ端ヲ發キテ彼
ラ我ニ取ランコラ希フ所ナリ是レ吾黨ノ微意一
全此學ニラ深フル所以ナリ終ニコノ業成就シナハ縱

後朱和蘭通市絶ヌアリ凡其書ト其學ト世ニ傳ラハ
自ラ識者ノ發揮アラント思ハナリ且コレヲ以テ聊モ民
用ヲ助ケ

國家昌平聖恩ノ萬一ヲ報セシラ欲ナリ

圖書昌平學園以萬卷之藏著於世焉

其書中其學也

蘭學階梯卷之上終

